

\* は、再出単語。

15 **idha socati pecca socati pāpakārī ubhayattha socati,**

|      |           |       |        |           |                            |            |        |
|------|-----------|-------|--------|-----------|----------------------------|------------|--------|
| idha | socati    | pecca | socati | pāpa      | kārin                      | ubhayattha | socati |
| adv. | v.愁う      | adv.  | *      | a.n.悪しき   | a.作す                       | adv.両所に    | *      |
| ここに  | 3sg.pres. | 死後に   |        | pāpakārin |                            |            |        |
|      |           | 来世に   |        | 作悪者       |                            |            |        |
|      |           |       |        | m.sg.Nom. | 文P.153 (所有)、文P.167有財積(…の人) |            |        |

現世に愁い、来世に愁う。作悪者は両所に愁う。

**so socati so vihaññati disvā kammakiliṭṭham attano.**

|         |        |     |           |         |           |           |         |
|---------|--------|-----|-----------|---------|-----------|-----------|---------|
| =sa     | socati | =sa | vihaññati | dassati | kamma     | kiliṭṭha  | attan   |
| m.彼     | *      | *   | v.打たれる    | v.見る    | n.業、行為    | a.染着せる    | m.我     |
| sg.Nom. |        |     | 悩害される     | のger.   | 文P.163持業積 |           | sg.Gen. |
|         |        |     | 3sg.pres. | 見て      | kamma     | n.sg.Acc. |         |

文P.61 § 18

自分の汚れた行いを見て、彼は愁い、彼は悩害される。

連声 ṃ m

16 **idha modati pecca modati katapuñño ubhayattha modati,**

|      |           |       |        |        |                        |            |        |
|------|-----------|-------|--------|--------|------------------------|------------|--------|
| idha | modati    | pecca | modati | kata   | puñña                  | ubhayattha | modati |
| *    | v.喜び      | *     | *      | karoti | n.福、善                  | *          | *      |
|      | 3sg.pres. |       |        | のpp.   | 有財積:男性語「人」(省略されている)などを |            |        |
|      |           |       |        | 為されたる  | 形容するため性が変化。            |            |        |
|      |           |       |        |        | m.sg.Nom.              |            |        |
|      |           |       |        |        | 善を為したる人                |            |        |

現世に喜び、来世に喜び。善を為したる者は両所に喜び。

**so modati so pamodati disvā kammavisuddhim attano.**

|     |        |     |           |         |           |           |       |
|-----|--------|-----|-----------|---------|-----------|-----------|-------|
| =sa | modati | =sa | pamodati  | dassati | kamma     | visuddhi  | attan |
| *   | *      | *   | v.喜び      | *       | *         | f.清浄      | *     |
|     |        |     | 満足する      |         |           | sg.Acc.   |       |
|     |        |     | 3sg.pres. |         | 文P.163持業積 |           |       |
|     |        |     |           |         | kamma     | n.sg.Acc. |       |

文P.61 § 18

自分の清らかな行いを見て、彼は喜び、彼は満足する。

連声 ṃ m

\* は、再出単語。

17 **idha tappati pecca tappati pāpakārī ubhayattha tappati,**

|      |           |       |         |            |            |         |
|------|-----------|-------|---------|------------|------------|---------|
| idha | tappati   | pecca | tappati | pāpa-kārin | ubhayattha | tappati |
| adv. | v.苦しむ     | adv.  | *       | n.悪 a.作す   | adv.       | *       |
| ここに  | 悩む        | 死後に   |         | sg.Nom.    | 両所に        |         |
|      | 3sg.pres. | 来世に   |         | 作悪者は       |            |         |

現世に悩み、来世に悩む。作悪者は両所に悩む。

**"pāpaṃ me katan" ti tappati. bhiyyo tappati duggatiṃ gato.**

|         |          |            |      |         |        |         |         |          |
|---------|----------|------------|------|---------|--------|---------|---------|----------|
| pāpa    | me       | kata       | iti  | tappati | bhiyyo | tappati | duggati | gata     |
| n.悪     | ahaṃ     | a.         | ind. | *       | adv.   | *       | f.      | gacchati |
| sg.Nom. | sg. Inst | 為されたる      | の略   |         | さらに多く  |         | 悪趣      | のpp      |
|         | 私によって    | n.sg.Nom.  | と    |         |        |         | sg.Acc. | 行ける      |
|         |          | 文P.61 § 18 |      |         |        |         |         | sg.Nom.  |
|         |          | 連声 ṃ n     |      |         |        |         |         |          |

「私は悪を為した」と悩み、悪趣に行つてさらに多く悩む。

「私によって悪が為された」

18 **idha nandati pecca nandati katapuñño ubhayattha nandati,**

|      |           |       |         |            |            |         |
|------|-----------|-------|---------|------------|------------|---------|
| idha | nandati   | pecca | nandati | kata-puñña | ubhayattha | nandati |
| *    | v.        | *     | *       | karoti n.  | *          | *       |
|      | 3sg.pres. |       |         | p.p. 福、善   |            |         |
|      | 喜ぶ        |       |         | 為されたる      |            |         |
|      |           |       |         | m.sg.Nom.  |            |         |

現世に喜び、来世に喜ぶ。善を為したる者は両所に喜ぶ。

**"puññaṃ me katan" ti nandati. bhiyyo nandati sugatiṃ gato.**

|         |    |      |     |         |        |         |         |      |
|---------|----|------|-----|---------|--------|---------|---------|------|
| puñña   | me | kata | iti | nandati | bhiyyo | nandati | sugati  | gata |
| n.      | *  | *    | *   | *       | *      | *       | f.      | *    |
| 福、善     |    |      |     |         |        |         | 善趣      |      |
| sg.Nom. |    |      |     |         |        |         | sg.Acc. |      |

「私は善を為した」と喜び、善趣に行つてさらに多く喜ぶ。

sugati sugati  
韻律？

「私によって善が為された」

\* は、再出単語。

19 **bahum pi ce sahita/ bhqsamqno na takkaro hoti naro pamatto**

|         |          |       |           |             |      |         |           |         |         |
|---------|----------|-------|-----------|-------------|------|---------|-----------|---------|---------|
| bahu    | pi       | ce    | sahita    | bhqsamqna   | na   | takkara | hoti      | nara    | pamatta |
| a.      | conj.    | conj. | =sa/_hita | bhqsati     | adv. | m.      | 3sg.pres. | m.      | a.      |
| 多くの     | も、亦      | もし    | 集まる 利益    | 話す、語る       | 否定   | その作者    |           | 人、人々    | 放逸なる    |
| sg.Acc. | api...ce |       | = 三蔵 教え   | の ppr(現在分詞) |      | sg.Nom. |           | sg.Nom. | sg.Nom. |
|         | たとえ...でも |       | sg.Acc.   |             |      | 実行者     |           |         |         |

子音kの重複

ta\_k\_kara

文P.59 § 17

たとえ多くの教えを語っても、その実行者でなく、放逸な人であれば、

**gopo va gqvo gazaya/ paresa/ na bhqgavq sqma``assa hoti.**

|         |     |         |                   |         |         |           |         |      |
|---------|-----|---------|-------------------|---------|---------|-----------|---------|------|
| gopa    | iva | go      | gazayati = gazeti | para    | na      | bhqgavant | sqma``a | hoti |
| m.      | の略  | m.牛、    | 数える               | a. 他の   | *       | a.        | n.      | *    |
| 牧牛者     | 如く  | 牧牛      | のppr.             | 代名詞的形容詞 | 分け前、結果  | 沙門性       |         |      |
| sg.Nom. |     | pl.Acc. | gazayant          | 辞 P.346 | sg.Nom. | sg.Gen.   |         |      |
|         |     |         | sg.Nom.           | pl.Gen. |         |           |         |      |
|         |     |         | 数えつつ              |         |         |           |         |      |

牧童が他の人々(雇い主)の牛々を数えつつあるようなものであり、沙門の分け前(解脱)に<sup>あずか</sup>与れない。

20 **appam pi ce sahita/ bhqsamqno dhammassa hoti anudhammacqr]**

|         |    |    |        |           |           |      |                 |
|---------|----|----|--------|-----------|-----------|------|-----------------|
| appa    | pi | ce | sahita | bhqsamqna | dhamma    | hoti | anu_dhammacqrin |
| a. n.   | *  | *  | *      | *         | m.n.法     | *    | 随法行者、実践する       |
| 少ない     |    |    |        |           | sg.Gen.   |      | Nom.            |
| sg.Acc. |    |    |        |           | 意味的にはAcc. |      | anu- 随いて、従って    |
|         |    |    |        |           | 文P.180 ㊸  |      |                 |

たとえわずかに教えを語っても、法(行い)を法に従って実践し、

**rqga`ca dosa`ca pahqya moha/ sammappajqno suvimuttacitto**

|         |       |         |    |          |         |           |         |    |               |
|---------|-------|---------|----|----------|---------|-----------|---------|----|---------------|
| rqga    | ca    | dosa    | ca | pajahati | moha    | samma     | pa_jqna | su | vimutta_citta |
| m.      | conj. | m.      | *  | 捨てる      | m.      | =sammq    | a.      | よき | 解脱心           |
| 貪       | と     | 瞋       |    | ger. 連続体 | 痴       | 正しく       | 知ある     |    | sg.Nom.       |
| sg.Acc. |       | sg.Acc. |    | 捨てて      | sg.Acc. | m.sg.Nom. |         |    |               |
|         |       |         |    |          |         | 有財積       |         |    |               |

貪と瞋と痴とを捨てて、正しく知り、よき解脱心があり、

**anupqdiyqno idha vq hura/ vq sa bhqgavq sqma``assa hoti.**

|              |      |      |       |    |           |           |         |      |
|--------------|------|------|-------|----|-----------|-----------|---------|------|
| an_upqdiyqna | idha | vq   | hura/ | vq | sa        | bhqgavant | sqma``a | hoti |
| an_upqdiyati | adv. | adv. | adv.  | *  | =so       | *         | *       | *    |
| のppr.        | ここに  | または  | 他界に   |    | pron.     |           |         |      |
| 取著なく         |      |      |       |    | m.sg.Nom. |           |         |      |
|              |      |      |       |    | 彼は        |           |         |      |

今世、後世に執着がないならば、彼は沙門の分け前(解脱)に<sup>あずか</sup>与る。

2. Appamādavagga 不放逸の章

m.不放逸 m.章

\* は、再出単語。

21 appamādo amatapadaṃ pamādo maccuno padaṃ,

|          |       |         |         |         |      |  |
|----------|-------|---------|---------|---------|------|--|
| a-pamāda | amata | pada    | pamāda  | maccu   | pada |  |
| m.不放逸    | n.不死  | n.句、語   | m.放逸    | m.死、死神  | *    |  |
| sg.Nom.  |       | 境地      | sg.Nom. | sg.Gen. |      |  |
|          |       | sg.Nom. |         |         |      |  |

ここでは各単語の性は不一致

不放逸は不死の境地であり、放逸は死の境地である。

appamattā na mīyanti ye pamattā yathā matā.

|           |    |           |              |         |       |         |
|-----------|----|-----------|--------------|---------|-------|---------|
| a-pamatta | na | mīyati    | ya           | pamatta | yathā | matā    |
| a.不放逸の    | 否定 | =mīyati   | m.pl.        | a.放逸の   | adv.  | a.死せる   |
| m.pl.Nom. |    | 死す        | Nom. pl.Nom. | の如く     |       | pl.Nom. |
|           |    | 3pl.pres. |              |         |       |         |

不放逸の人々は死なない、放逸の人々は死せる如くである。

22 etaṃ visesato ñatvā appamādamhi paṇḍitā

|           |         |        |          |         |
|-----------|---------|--------|----------|---------|
| etaṃ      | visesa  | jānāti | a-pamāda | paṇḍitā |
| これ、それ     | m.差別    | 知る     | m.不放逸    | a.賢き    |
| n.sg.Acc. | 特質      | ger.   | sg.Loc.  | 賢者      |
|           | sg.Abl. |        |          | pl.Nom. |

不放逸におけるこの特質を自覚して、賢者達は

appamāde pamodanti ariyānaṃ gocare ratā.

|             |           |         |             |         |
|-------------|-----------|---------|-------------|---------|
| a-pamāda    | pamodati  | ariya   | gocara      | ratā    |
| m.不放逸       | 喜ぶ        | a.m.    | m.          | a.楽しむ   |
| sg.Loc.     | 3pl.pres. | 聖なる     | 行境          | 愛好せる    |
| 意味的にはAcc.   |           | pl.Gen. | 範囲          | pl.Nom. |
| 文P.182 (35) |           |         | sg.Loc.     |         |
|             |           |         | 意味的にはAcc.   |         |
|             |           |         | 文P.182 (35) |         |

不放逸を喜び、聖なる行境を楽しんでいる。

23 te jhāyino sātatikā niccaṃ dalḥaparakkamā

|         |         |          |          |       |           |
|---------|---------|----------|----------|-------|-----------|
| te      | jhāyin  | sātatika | niccaṃ   | dalḥa | parakkama |
| so      | a.m.    | a.堅忍不拔の  | adv.常に   | a.堅固の | m.努力、勇猛   |
| 彼       | 禅定者     | pl.Nom.  | adj. adv |       | pl.Nom.   |
| の m.    | 禅師      |          | 文P.172   |       |           |
| pl.Nom. | pl.Nom. |          |          |       |           |

彼らは常に堅忍不拔で奮励努力の禅定者たちである。

phusanti dhīrā nibbānaṃ yogakkhemaṃ anuttaraṃ.

|           |         |         |                |              |          |
|-----------|---------|---------|----------------|--------------|----------|
| phusati   | dhīra   | nibbāna | yoga           | khema        | anuttara |
| 体得する      | m.賢者    | n.涅槃    | m.束縛           | a.n.安穩       | a.無上の    |
| 3pl.pres. | pl.Nom. | sg.Acc. | yogakkhema     | sg.Acc.      |          |
|           |         |         | n.瑜伽安穩、束縛からの安穩 |              |          |
|           |         |         | sg.Acc.        | 依主釈(前語はAbl.) |          |

賢者たちは、無上の涅槃、束縛からの安穩を体験する。